COMUNICANDO SE APRENDE: CREACIÓN DE MATERIALES DIDÁCTICOS PARA LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL EN JAPÓN

LEARNING THROUGH COMMUNICATION: DESIGNING TEACHING MATERIALS FOR SPANISH CLASSES IN JAPAN

Juan Carlos Moyano López
Universidad Seisen
jcmoyano@yahoo.com

Yoshimi Hiroyasu
Universidad Sofía
hiroyasu@sophia.jp

Resumen

Este artículo recoge los contenidos presentados en la ponencia realizada en el Tercer Congreso de Español como Lengua Extranjera en Asia-Pacífico, CE/LEAP, cuyo título era *Comunicando se aprende*[36]. En la primera parte hacemos una aproximación general a la situación del español como segunda lengua extranjera en las universidades japonesas y a los manuales publicados por las editoriales de este país destinados a este tipo de clases. En la segunda parte presentamos algunas de las actividades incluidas en un manual publicado en el año 2013 junto a otras dos autoras que aporta, bajo nuestro punto de vista, varias novedades al panorama de la creación de materiales para la enseñanza del español en Japón.

PALABRAS CLAVE: segunda lengua extranjera, universidades japonesas, comunicar, material didáctico

Abstract

This article incorporates the presentation made at the Third Congress of Spanish as a Foreign Language in Asia-Pacific, CE/LEAP, under the title *"Learning through communication".* In the first part, we make a general approach to the situation of Spanish as a second foreign language in Japanese universities and textbooks published in Japan pertaining to this type of classes. In the second part, we present some of the activities included in a textbook we published in 2013 along with two other authors. This textbook contributes, in our view, various innovations in the design of materials for teaching Spanish in Japan.

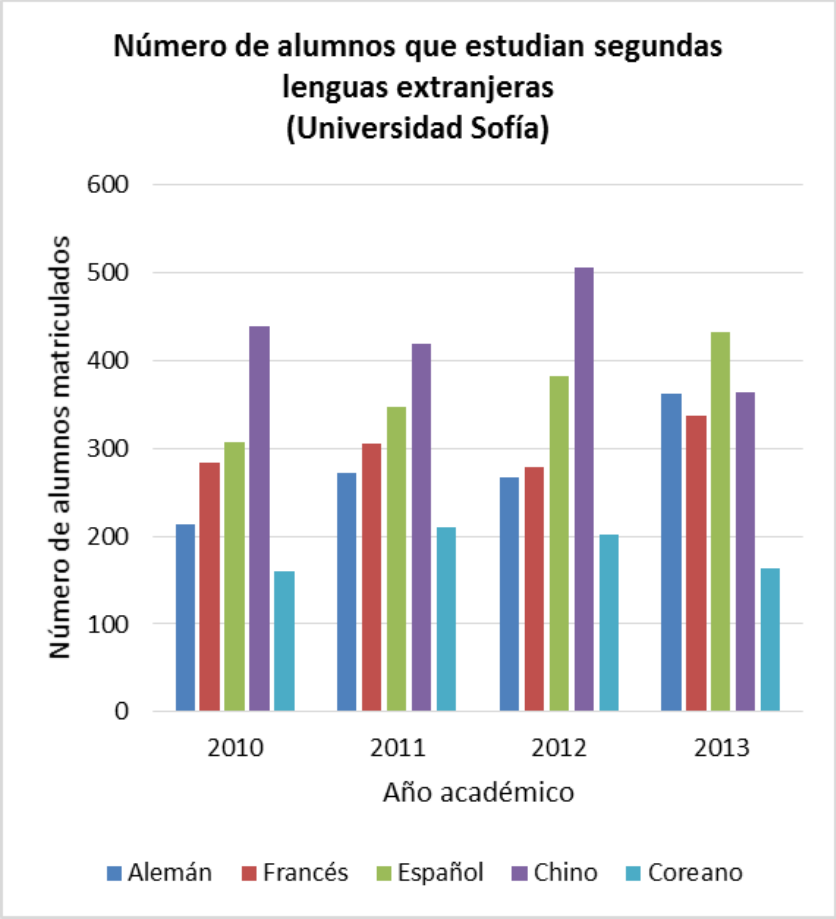
KEY WORDS: second foreign language, Japanese universities, communicate, teaching materials

[36] Queremos agradecer a Concha Moreno y a Josefa Vivancos sus ideas y comentarios a la hora de preparar tanto la ponencia como este trabajo posterior.

1. **Situación de la enseñanza del español como segunda lengua extranjera en las universidades japonesas**

A grandes rasgos se podría decir que existen dos tipos de centros universitarios donde se enseña español. Por un lado están las universidades que tienen departamento de estudios hispánicos en las que los alumnos tienen alrededor de siete clases de una hora y media a la semana durante los dos primeros años de carrera. En tercero y cuarto el número de horas de clase de lengua española es normalmente inferior. Por otro lado están las universidades en las que se enseña español como lengua extranjera, en las que lo normal es que los alumnos tengan dos clases de una hora y media a la semana con dos profesores diferentes, durante los dos primeros años de carrera. Cada universidad y cada facultad decide el número de horas obligatorias y optativas para la enseñanza de idiomas extranjeros.

El número de estudiantes universitarios japoneses que estudian español como segunda lengua extranjera es muy elevado. Aunque no hay estadísticas al respecto, se puede decir que es, sin duda, una de las lenguas más estudiadas en Japón después del inglés, que es para la mayoría de ellos la primera lengua extranjera. El siguiente gráfico muestra datos de una universidad japonesa de tamaño mediano que cuenta con aproximadamente 3.000 estudiantes de primer curso[37].



[37] La Universidad Sofía cuenta con facultades de Derecho, Humanidades, Ciencias, Estudios sociales, Teología etc.

En esta universidad, una gran mayoría del alumnado japonés estudia inglés como primera lengua extranjera y dos tercios estudian una segunda lengua extranjera aparte del inglés. A pesar de que la universidad ofrece cursos de otras 17 lenguas extranjeras además de las cinco que figuran en el gráfico, entre un 12 y un 15 por ciento de los estudiantes que entran en la universidad optan por estudiar español.

Sin embargo, a pesar de este aparente interés hacia el aprendizaje del español, habría que apuntar que la situación es muy diferente a la de otros países, incluso a la de los japoneses que estudian español en un país de habla hispana. A continuación señalamos algunos de los problemas con los que nos encontramos los docentes:

1.1. Motivación cero al principio del curso

Como señala Astigueta (2009) «No es raro encontrar en las universidades japonesas a estudiantes muy capaces pero con poco empeño en las tareas de aprendizaje y magros resultados en sus estudios de lengua» (p.9). En una encuesta realizada por este autor en 2008 algunos profesores de E/LE opinaban que los estudiantes asistían a clase por obligación, se sentían incapaces de dominar una lengua extranjera y tenían poco interés.

> Esta falta de interés, al menos en apariencia, tal vez proviene de las condiciones a las que están sujetos los estudios de E/LE en las universidades de Japón. Es un hecho que los estudiantes de E/LE en Japón, salvo raras excepciones, no tienen necesidad de adquirir una segunda o tercera lengua. Tampoco existen otros condicionantes externos que susciten el interés (necesidad de integración, ofertas laborales, etc.), y los condicionantes internos (curiosidad, prestigio, interés) por su parte, son poco consistentes. Podríamos afirmar que debido, en parte, al aislamiento geográfico, a la desvinculación de los estudios con la profesión, y a las condiciones del mercado laboral, Japón no ofrece un entorno que propicie los estudios del E/LE. (Astigueta, 2009, p.10)

Cuando nos referimos a la motivación de estudiantes universitarios de E/LE en Japón, hay que hablar de *motivación cero* entre ellos. A diferencia de los alumnos de Grado de Estudios Hispánicos, que aprenden español como primera lengua extranjera, los de español como segunda lengua cursan carreras que no tienen relación con España o Hispanoamérica. Son alumnos de facultades de Derecho, de Ciencias, de Humanidades, etc., que entran en la universidad con la intención de estudiar asignaturas de su especialidad y muchos de ellos no habían tenido ningún contacto con la cultura hispana antes de empezar la carrera. Además, no son pocos a los que les gustaría evitar el estudio de cualquier lengua extranjera. ¿Por qué la estudian entonces? Por razones obvias, porque lo exige su facultad para terminar la carrera. Con la excepción de un pequeño grupo con una motivación bastante alta, lo que muestran en general los estudiantes al principio del curso es un gran desinterés, por lo que elevar su motivación es el mayor trabajo de los profesores que impartimos clases de español como segunda lengua extranjera.

1.2. Poco tiempo para estudiar

El poco tiempo del que disponen para estudiar fuera de clase es otro de los problemas con los que nos encontramos los docentes. Tomemos aquí el ejemplo de un alumno de Derecho de una universidad japonesa. Para terminar la carrera necesita 128 créditos, 8 de los cuales tiene que obtenerlos con una segunda lengua extranjera. Es solo una decimosexta parte de lo que ellos tienen que estudiar en cuatro

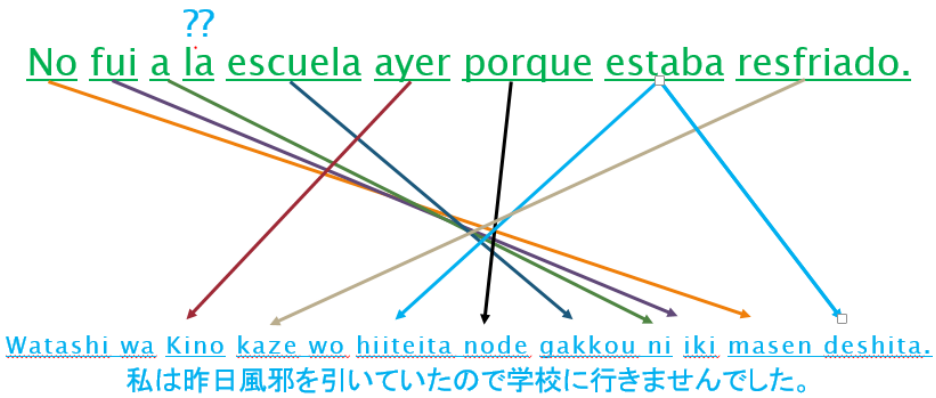
años. Para obtener estos 8 créditos, hay que asistir a clases de hora y media durante cuatro semestres (30 clases por semestre). El aprendizaje de un idioma extranjero requiere bastantes horas de dedicación, pero si el estudiante tiene muchas otras asignaturas que estudiar, el tiempo que dedica al idioma extranjero es bastante limitado. Además, como señala Moyano (2012), muchos estudiantes llegan a clase cansados, porque llevan un ritmo de vida bastante estresante ya que muchos de ellos trabajan a tiempo parcial varios días a la semana, sin olvidar la importancia de los clubs universitarios a los que pertenecen y el número de horas semanales que les dedican, que es cada vez mayor.

Por añadidura, al vivir en Japón los alumnos tienen poco contacto con hispanohablantes. Las oportunidades de comunicarse con un hablante nativo de español fuera de la clase son prácticamente nulas para la mayoría de los estudiantes. Además, el español tampoco es una lengua que se use mucho en los medios de comunicación japoneses, los pocos medios escritos o radiofónicos en español no son muy conocidos y es necesario hablarles de su existencia a los alumnos para que, aquellos que sí están más motivados, se acerquen a ellos como una forma de recibir *input* en español.

1.3. Lengua materna muy diferente al español

El japonés, que es la lengua materna de la mayoría de nuestros alumnos, es un idioma completamente distinto al español. A diferencia de los estudiantes cuyas lenguas maternas pertenecen al grupo de las lenguas indoeuropeas, nuestros estudiantes tienen problemas que no tienen los europeos, por ejemplo. He aquí algunos elementos que dificultan el aprendizaje de la lengua:

a) El orden de las palabras: una frase en japonés tiene el verbo después del sujeto y de los objetos directos e indirectos, y el marcador del tiempo verbal y la negación al final de la frase, justo inmediatamente después del verbo. El hecho de tener que poner en español el verbo justo después del sujeto dificulta mucho a un principiante formar frases, aunque estas sean muy sencillas.



b) Vocabulario: en principio, la mayoría de las palabras españolas no tienen nada que ver con las japonesas, aunque sí es verdad que hay palabras cuyo significado se puede deducir utilizando el conocimiento que tienen del inglés. Sin embargo, el hecho de que sean pocas las palabras deducibles, hace necesario que los docentes sean muy conscientes de ello para ayudar a los alumnos a usar su imaginación desde el primer día de clase.

La pronunciación es, en cambio, un aspecto que presenta menos complicación para un hablante de japonés. El japonés tiene cinco vocales fonéticamente muy parecidas o idénticas a las del español, por lo que no es difícil para los estudiantes japoneses aprender a pronunciar bien cada una de las palabras.

1.4. Estilo de enseñanza recibida previamente

El estilo de enseñanza que nuestros estudiantes han recibido antes de empezar la carrera puede ser muy diferente al de muchos países occidentales, lo cual implica una dificultad añadida a los docentes a la hora de hacer un buen uso de los materiales didácticos publicados en otros países. Se apunta, en ocasiones, a la pasividad de los estudiantes japoneses como consecuencia de este estilo de aprendizaje. Según Martínez (2004), el estilo de aprendizaje mayoritario para los estudiantes japoneses de E/LE es el reflexivo-teórico. A los alumnos reflexivos no les gusta intervenir hasta que consideran dominada la situación, son receptivos, analíticos, exhaustivos, observadores, cuidadosos y lentos, en el sentido de que necesitan más tiempo para aprender español. Los alumnos teóricos tienen preferencia por analizar la gramática, son lógicos, disciplinados, ordenados, sintéticos, razonadores y buscan hipótesis y modelos. Son estudiantes menos activos y pragmáticos y por tanto les falta practicar los contenidos formales, y actuar de una manera más inmediata implicándose en nuevas experiencias.

La pasividad de los estudiantes se debe también, en parte, a la cultura que no aprecia el mérito de destacar. Por el contrario, mantener la armonía se considera una virtud, y por eso los buenos estudiantes prefieren escuchar a hablar. Muchos estudiantes se sienten muy incómodos si se les obliga a expresarse libremente en clase. Se necesita un estímulo de parte de los profesores para que nuestros estudiantes se sientan más libres para participar. Para conseguirlo, hace falta dirigirles de forma adecuada, empezando con actividades más controladas e ir pasando a actividades más libres.

El estilo tradicional de enseñanza de segundas lenguas afecta mucho también al estilo de aprendizaje de estos estudiantes. Tradicionalmente se había dado mucha importancia a la adquisición y conocimiento de la gramática y leer y traducir había sido el objetivo principal del aprendizaje. La importancia de la gramática es por supuesto indiscutible, pero los estudiantes e incluso muchos profesores la confunden con el objetivo del aprendizaje.

Según Moyano (2009), son muchos los profesores, principalmente japoneses, que están a favor de una enseñanza intensiva de la gramática de forma que los alumnos, al final del primer curso, puedan hacerse una idea general del sistema lingüístico del español. Por otro lado son cada vez más los profesores, tanto japoneses como nativos, que abogan por una enseñanza de la gramática más pausada, con menos contenidos gramaticales y con actividades más comunicativas.

Hiroyasu (2010) analiza los temas gramaticales tratados por algunos libros de texto del español publicados en Japón y en España. El siguiente gráfico[38] muestra la mayoría de los temas gramaticales que se aprenden en las aulas de español como segunda lengua extranjera.

[38] Los cinco primeros manuales analizados en este gráfico están publicados en Japón. PM es *Plaza Mayor* y EA es *Entre amigos*. Los dos últimos manuales, publicados en España, son *Español en Marcha*, de SGEL y *Nuevo Ele Inicial 1* de SM. Los números que aparecen debajo de cada manual hacen referencia a la unidad en la que aparecen los contenidos gramaticales de la columna de la izquierda.

Principales temas gramaticales estudiados en estos libros

	Básico	Hola	PM	Por favor	Gotas	EA	En Marcha	ELE
Ser	1	2	1	1	2	1	1	1
Estar	2	3	2	2	3	2	2	2
Hay	3	1	3	3	1	3	6	3
Verbos de conjugación regular	4	4	4	4	4	4	3	4
Verbos de conjugación irregular	5	5	7	5	6	5	5	5
Pronombres de OD y OI	7	6	5	7	7	7		
Reflexivo	10	9	10	10	9	6	4	8
Gerundio	13	10	9	14	13		10	
Gustar	8	7	6	8	5	10	7	7
Hacer (como expresión del tiempo)	6	15	8	6	10	9	9	
Comparativo	9	14	11	9	8	8	12	
Indefinido	11	11	12	11	11	11	11	9
Preterito perfecto	14	8	11	13	12			
Imperfecto	12	12	13	12				
Futuro	16	17	14	16	11			
Condicional	17		15	17				
Pluscuamperfecto	15	13						
Futuro perfecto	18							
Imperativo	20	18	16	15			8	6
Presente de subjuntivo	19	17						
Subjuntivo pasado	21							

En la enseñanza del español en el ámbito universitario japonés, todavía se pone mucho énfasis en la gramática. Las destrezas comunicativas, sin embargo, no han sido el objetivo, por lo que es muy difícil evaluar la competencia comunicativa de un estudiante. Esta importancia de la gramática está relacionada con las pruebas de admisión en las universidades y consisten principalmente en preguntas de gramática y de lectura, lo cual afecta considerablemente al estilo de enseñanza del inglés durante el bachillerato. Muchos estudiantes entran en la universidad pensando que aprender una lengua extranjera significa aprender la gramática para poder leer esa lengua. A todo esto habría que añadir otros factores como el número de alumnos por aula, tanto durante el bachillerato como durante la etapa universitaria, un número muy superior al que idealmente deberían tener.

Este estilo de aprendizaje, sin embargo, tiene sus méritos, pues aunque muchos japoneses tardan en empezar a hablar una lengua extranjera, una vez que empiezan, suelen hablar más correctamente que otros que han aprendido esa lengua con un estilo de aprendizaje diferente.

1.5. Heterogeneidad del grupo

El hecho de que estudien español por obligación no quiere decir que ninguno de los estudiantes tenga interés. Ya desde hace muchos años, se enfatiza la importancia de saber inglés en la sociedad japonesa, y los jóvenes empiezan a pensar que saber inglés no es suficiente. Moyano (2012) hace referencia a una encuesta realizada por GIDE[39] en 2010 a un total de 3.662 alumnos en 40 universidades de todo Japón.

[39] Grupo de Investigación de la Didáctica del Español. GIDE es un grupo formado en el año 2002 y que está compuesto por profesores e investigadores del español tanto japoneses como nativos. En la actualidad está trabajando en varios proyectos, entre los que destaca un modelo de contenidos para el estudio del español enfocado al alumnado universitario japonés de segunda lengua extranjera.

A la pregunta de por qué estudian español, la mayoría contesta una de las siguientes cuatro opciones: a. porque el español es una de las lenguas más habladas (794 respuestas); b. porque les gusta la cultura del mundo hispano (665 respuestas); c. porque se lo han recomendado (472 respuestas); d. porque le han comentado que el español es fácil para los alumnos (445 respuestas).

En ese mismo trabajo, Moyano recoge los resultados de otra encuesta realizada a estudiantes universitarios de primer curso sobre la etapa de educación secundaria, según la cual, de un total de 150 alumnos encuestados de tres universidades privadas de Tokio, un 30 % contesta a la pregunta de por qué decidieron ir a la universidad con la opción *no sé por qué* o *porque muchos de mis amigos también van a la universidad*. En ese trabajo se recoge también el resultado de una encuesta realizada por una profesora de un curso de postgrado de una universidad de Tokio, según la cual para el 72% de los universitarios graduados el valor de la universidad es *hacer amigos*. Son pocos los universitarios que encuentran un trabajo en el que puedan usar los conocimientos adquiridos en la universidad, por lo tanto bastantes de ellos piensan que estudiar mucho es inútil, y hacer amigos tiene más sentido. Las universidades son lugares donde entrar, de momento, después de graduarse en el bachillerato ya que son muy pocos los jóvenes que tienen una imagen precisa sobre su propio futuro.

En clase nos encontramos con estudiantes muy motivados también. Sin embargo, la heterogeneidad del grupo hace que muchas actividades en grupo no funcionen lo bien que nos gustaría por el hecho de que hay un grupo que quiere participar lo mínimo mientras que otros sí tienen muchas ganas de practicar. Como hemos dicho, las clases de segundas lenguas suelen ser bastante numerosas, entre 20 y 50 alumnos, o incluso en ocasiones más, lo cual dificulta atenderlos a todos adecuadamente.

1.6. Discontinuidad en el aprendizaje

Las universidades japonesas suelen ofrecer cursos de dos años de español, pero aunque un estudiante quiera continuar estudiando, no suele haber clases de nivel más alto con la excepción de algunas universidades grandes. Moyano (2012) pone el ejemplo de un curso normal de español como segunda lengua de 30 semanas que, a dos clases de hora y media de español a la semana, hacen un total de 180 horas lectivas de español los dos primeros años de carrera. Son 180 horas no continuas,

> (…) pues entre semestre y semestre suele haber un parón de unos dos meses en los que la mayoría de los alumnos no dedican ni un minuto a hacer nada relacionado con sus estudios de español. Se podría decir pues que se trata de la siguiente secuencia: 45 horas lectivas - dos meses de vacaciones - 45 horas lectivas - dos meses de vacaciones - 45 horas lectivas - dos meses de vacaciones - 45 horas lectivas. Y al final de esta secuencia suele venir, en un alto porcentaje, el abandono por completo del estudio del español. (Moyano, 2012, p. 41)

Es por lo tanto muy importante enseñar a ser un aprendiente autónomo para que continúen estudiando español por su cuenta. A pesar de que la mayoría de los estudiantes deja de estudiar español después de obtener los créditos necesarios, es muy frecuente que en el futuro, quizá cinco o diez años después, vuelvan a tener interés en aprender la lengua. Nuestro objetivo debe ser también ofrecer una base sólida para estos futuros aprendientes que vuelven a estudiar español.

No vamos a discutir aquí los problemas del sistema educativo japonés, que es una cuestión que por el momento está fuera de nuestro alcance. Como profesores de español, tenemos que aceptar las características de los diferentes grupos e intentar que los estudiantes saquen el mayor provecho en las clases de segunda lengua.

2. Manuales para la enseñanza de español publicados en Japón. Necesidad de crear nuevos materiales.

Como señala Moyano (2011) existen principalmente dos tipos de manuales usados para la enseñanza de español: por un lado los manuales escritos por profesores japoneses en los que es normal que participe algún profesor hispanohablante y que normalmente se usan en las clases de gramática y, por otro lado los manuales publicados en España, usados en su mayoría por profesores nativos en la clase de conversación. Los primeros tienen una estructura y una progresión claramente gramatical y usan conceptos gramaticales del español en japonés. Los contenidos gramaticales suelen abarcar desde los primeros contactos con el español, alfabeto, pronunciación, acentuación, etc. hasta los tiempos del futuro de indicativo o en algunos casos incluso hasta el presente de subjuntivo. Son normalmente muy breves, suelen tener en torno a las 80 páginas, por lo que los contenidos gramaticales suelen venir explicados de manera sucinta, con pocos ejemplos y con actividades de corte estructural cuya función más que la práctica de los contenidos explicados parece ser la de evaluar si los alumnos los han asimilado o no.

Según Moyano (2010) están empezando a aparecer en el mercado manuales pensados para compartir entre dos profesores, con actividades comunicativas diseñadas para practicar unos determinados contenidos gramaticales y que por tanto avanzan al mismo tiempo que estos. Se trata de manuales que tienen en cuenta el contexto de enseñanza en las universidades japonesas, con un léxico elegido cuidadosamente y con temas cercanos a los alumnos. Un ejemplo es *Entre amigos*[40], de la editorial Asahi, en cuya presentación podemos leer lo siguiente:

> Los autores de *Entre amigos* durante varios años hemos estado buscando un libro de texto que nos ayude a solucionar los problemas que surgen en las clases de español en la universidad cuando son compartidas entre un profesor japonés, que enseña la gramática, y uno nativo encargado de la práctica oral. Los objetivos de las dos clases: adquirir una base sólida de la gramática y eficacia en la competencia comunicativa, respectivamente, a menudo están en conflicto y las clases terminan siendo totalmente independientes la una de la otra. Con *Entre amigos* intentamos cubrir este hueco existente en el mercado japonés de libros de texto para clases de español en la universidad.

La necesidad de crear materiales destinados a enseñar español como segunda lengua extranjera que tengan en cuenta la realidad japonesa del alumnado, su carga horaria, sus intereses, sin descuidar los objetivos académicos ni el estilo cultural de enseñanza – aprendizaje, ha sido nuestra línea de trabajo en los últimos años. El fruto de este trabajo llegó en 2013 con la publicación de un manual, *El español y yo*, que refleja esta filosofía de la enseñanza. Nuestro objetivo es presentar un material innovador en el que el alumnado no sea simple receptor de contenidos, sino que participe, actúe, se comunique desde el principio en español. Somos conscientes de que proponemos un salto cualitativo en la metodología que subyace a nuestro trabajo, pero es precisamente esto lo que perseguimos: demostrar que una lengua sirve para comunicarse, no basta con hacer ejercicios o practicar destrezas pasivas. No las rechazamos, pero potenciamos la interacción, desde las prácticas más controladas a las más libres en un proceso gradual en el que la gramática puede aprenderse de forma inductiva.

[40] En la elaboración de este manual han participado un total de diez autores con larga experiencia en la enseñanza de español en las universidades japonesas. 6 de ellos son japoneses y 4 españoles.

En la búsqueda de la consecución de estos objetivos las secuencias didácticas que proponemos aportan, al menos, cinco novedades al panorama de la creación de materiales para la enseñanza del español en Japón:

1) Rentabilización de los conocimientos previos.
2) Motivación a partir de sus intereses.
3) Estrategias sobre el aprendizaje.
4) Autoevaluación sobre lo aprendido.
5) Uso del PowerPoint en clase y presentación de contenidos culturales a través de vídeos.

Nos proponemos a continuación analizar algunas de las actividades y características de este manual, cuyas secuencias didácticas se basan en el siguiente esquema:

EL PROFESORADO → GUÍA

EL ALUMNADO → PROTAGONISTA

- **Conocimientos previos**
  - Rentabilizando conocimientos
  - Mucha interacción
  - Contenido limitado y adecuado
- **Objetivos alcanzables**
  - Poco a poco / Paso a paso
- **Motivación**
  - Desde el contexto del alumno: Japón
  - Para comparar con el Mundo Hispano
  - Con sus intereses
  - Con los temas que han elegido
- **Autoevaluación**

⇩

AUTONOMÍA Y COMPETENCIA COMUNICATIVA

3. El profesorado como guía. Reglas del juego de aprender

El profesor ha tenido tradicionalmente en la enseñanza de lenguas en Japón el papel de transmisor del saber que lleva dentro, de una manera unidireccional y autoritaria, mientras que el alumno quedaba relegado a un papel pasivo como mero receptor de aquello que se le contaba. Afortunadamente, como ya hemos señalado, la situación está cambiando y cada vez son más los profesores que adoptan el papel de facilitadores, de guías que promueven el saber y enseñan a aprender. Una actividad que proponemos en *El español y yo* para hacer el primer día de clase es la llamada por Moreno (2011) *Normas para el buen funcionamiento de la clase: reglas del juego de aprender* (p. 172). Según la autora el pacto de clase es un acuerdo que debe negociarse y renegociarse constantemente con los alumnos.

Estas reglas afectarán a todos los miembros de la clase y deben incluir grandes dosis de complicidad para alcanzar un clima positivo de aprendizaje[41].

6. Información personal 自分自身について

A. Normas para el buen funcionamiento de las clases: reglas del juego de aprender. En grupos escribid tres normas más. いいクラスにするためにはどうすればいいでしょう。学びのゲームのルールをグループで話し合い、それぞれ3つ付け加えて、日本語で書きましょう。

LOS PROFESORES 教師	LOS ALUMNOS 生徒
1. Deben ser simpáticos. 感じのいい先生であること。	1. Deben participar en clase. 授業に参加すること。
2. Deben tener paciencia. 辛抱強い先生であること。	2. Tienen que hacer los deberes. 宿題をすること。
3.	3.
4.	4.
5.	5.

La explicación de la actividad para los alumnos, en su lengua materna, incluida en la página de estrategias de *El español y yo*, es la siguiente[42]:

> Estas reglas van a servir para crear un buen ambiente en la clase. De este modo no sentirás vergüenza a la hora de expresarte delante de los demás. Aprender es como un juego: tiene sus reglas y hay que cumplirlas. Unas veces las reglas serán muy serias, como no faltar a la clase. Otras serán más divertidas, como esconder un objeto y buscarlo hasta encontrarlo, eso sí, usando solo el español. Dependiendo de tu grupo y de tu profesor y profesora, puede haber reglas propias de tu clase. Seguramente ese tipo de reglas las propondréis entre todos. No olvides que el buen humor –siempre con respeto– te ayudará a aprender mejor si participas activamente en el juego de aprender.

Otra actividad que incluimos en el libro de texto, a realizar el primer día de clase, con el objetivo de conocer mejor a nuestros alumnos, sus razones para estudiar español, sus objetivos, su manera de aprender otras lenguas, etc., es la siguiente[43]:

B. Escribe las respuestas en una tarjeta y dásela a tu profesor o profesora. 質問の答えをカード等に書いて先生に渡しましょう。

DATOS DEL ALUMNO	
1. Nombre y apellido:	氏名
2. Otras lenguas que conozco:	他に知っている言語
3. ¿Por qué he elegido español?:	スペイン語を選んだ理由
4. Principales intereses:	今特に興味のあること
5. Objetivos de aprendizaje:	スペイン語の学習の目的
6 Cómo me gusta aprender:	好きな学習方法（耳から覚えるetc.）

4. El alumnado como protagonista

[41] *El español y yo*, página 7, actividad 6 A.

[42] La traducción al español aparece en la guía del profesor que acompaña al manual.

[43] *El español y yo*, página 7, actividad 6B.

Entre los papeles del alumnado señalados por Moreno (2011) que se relacionan con nuestra visión del alumno como protagonista del proceso de enseñanza- aprendizaje, destacamos el de intervenir en el proceso de desarrollo de la clase y sus contenidos y el de relacionarse socialmente al tiempo que interactúa en la lengua objeto. Sirvan las dos siguientes fotografías para ver la diferencia entre una enseñanza basada en el docente y una enseñanza basada en al alumno:

(El alumno calla mientras yo hablo)



(Yo me callo para que el alumno hable)

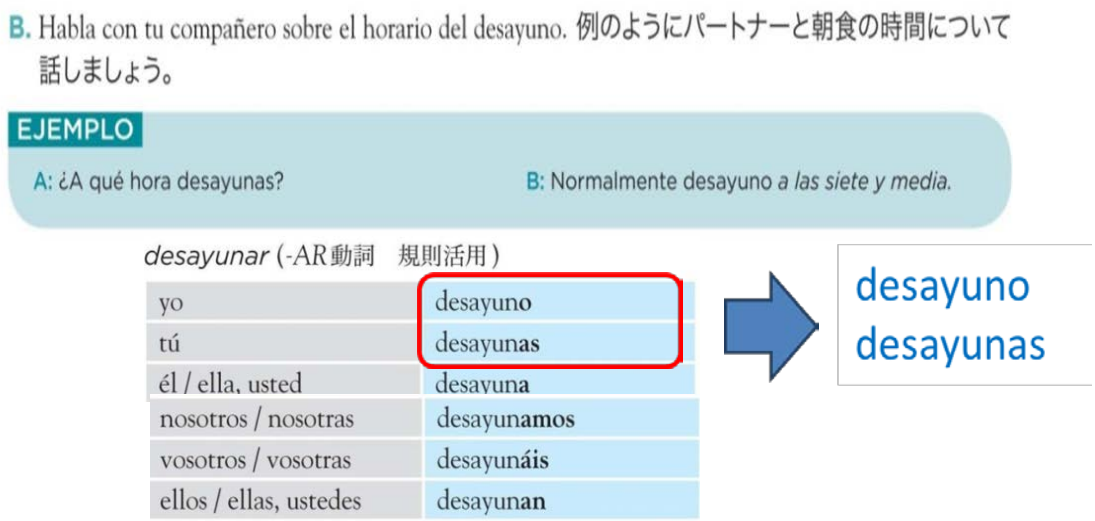


4.1. Conocimientos previos

Es indispensable dar estrategias a nuestros alumnos para que aprendan a aprender. Una de estas estrategias es enseñarles a rentabilizar conocimientos, a usar lo que saben de su propia lengua y de otras lenguas que han estudiado. Como señala Moreno (2011) «en el nivel inicial resulta interesante y motivador usar el conocimiento previo para demostrar que, antes de empezar, ya se saben cosas» (p. 117). La siguiente actividad para el primer día de clase está basada en la que Moreno (2011) llama *Tú ya sabes cosas* (p.117) y su objetivo es, como señala la autora, «animar a los alumnos a zambullirse en el mundo de habla hispana» (p.118). Se les puede animar con frases como esta, que aparece en la página de estrategias de nuestro manual: *Aunque no hables español, sabes palabras relacionadas con el mundo hispano. ¡Atrévete a decirlas!*[44]



La interacción es clave a la hora de rentabilizar los conocimientos previos, como lo es también el uso de actividades con un contenido limitado y adecuado, que pueda ser asimilado y practicado por los alumnos desde el primer día de clase. El objetivo de la siguiente actividad[45] es que los alumnos puedan preguntar y hablar de la hora a la que desayunan, con lo que tan solo necesitarán practicar en este paso la primera y la segunda persona del singular.



B. Habla con tu compañero sobre el horario del desayuno. 例のようにパートナーと朝食の時間について話しましょう。

EJEMPLO

A: ¿A qué hora desayunas? B: Normalmente desayuno *a las siete y media.*

desayunar (-AR動詞　規則活用)

yo	desayuno
tú	desayunas
él / ella, usted	desayuna
nosotros / nosotras	desayunamos
vosotros / vosotras	desayunáis
ellos / ellas, ustedes	desayunan

desayuno
desayunas

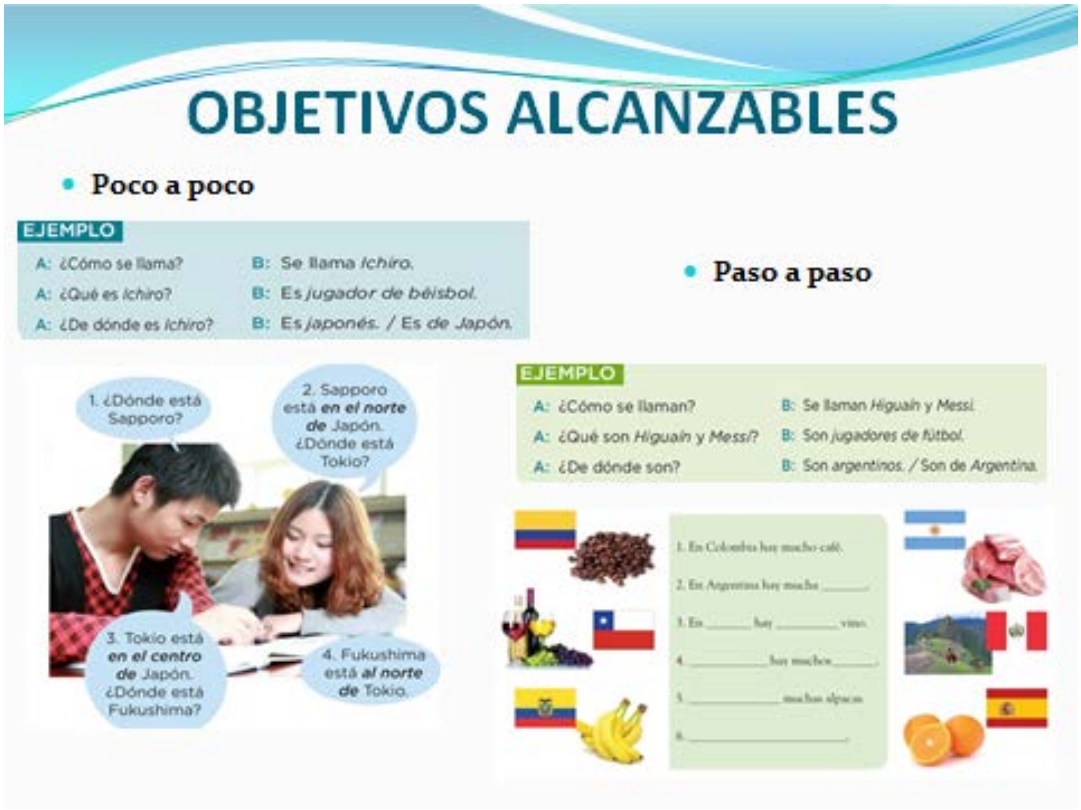
4.2. Objetivos alcanzables

Es necesario tener en cuenta aspectos ya mencionados en este trabajo como el contexto de aprendizaje de nuestros alumnos a la hora de proponer actividades para llevar al aula. Dos elementos muy importantes a la hora de crear actividades son: *poco a poco* y *paso a paso*. Para elaborar este manual hemos tenido en cuenta el interés y motivación de los alumnos japoneses, por lo que hemos elegido 10 temas que les interesan especialmente y hemos dedicado a cada uno una unidad. Cada unidad consta de seis páginas, las dos primeras relacionadas con Japón y las dos segundas con el mundo hispano. Consideramos que es esencial presentar los contenidos en primer lugar en un contexto que sea lo más cercano posible a los alumnos para que puedan usar entre otras cosas los conocimientos previos que sobre estos temas tienen en su lengua materna. Las actividades de la parte de arriba de la siguiente imagen corresponden a la unidad 1: *Los deportes y yo*; las de la parte de abajo son de la unidad 3: *Los viajes y yo*. En la parte de la izquierda se encuentran las actividades relacionadas con Japón, mientras que las de la derecha pertenecen a las páginas relacionadas con el mundo hispano. El primer paso, en la actividad[46] de la unidad 1, es practicar las formas verbales en tercera persona del singular, y en el

[45] *El español y yo*, página 14, actividad 1.B. El cuadro de la conjugación del verbo *desayunar* no forma parte de la actividad, sino que aparece en el apéndice gramatical que hay al final del libro de texto. Es el segundo paso de una actividad en la que los alumnos aprenden a decir la hora a la que desayunan, comen y cenan, lo que les sirve para practicar por primera vez los verbos de la primera y la segunda conjugación. En el paso anterior, la actividad 2 A, se les ha explicado cómo leer el reloj en español.

[46] *El español y yo*, página 8, actividad 1.B.

segundo paso[47] se practica la tercera persona del plural. En las actividades de la unidad 3 de la imagen se practica, en primer lugar[48], el verbo *estar*; y en segundo lugar[49], el verbo *haber*. De esta forma los alumnos practican, siempre de forma oral, los contenidos gramaticales y léxicos que queremos presentarles poco a poco y paso a paso, de manera que puedan ser asimilados más fácilmente.



4.3. Motivación

Como ya hemos señalado en este trabajo, uno de los grandes problemas a los que se refieren los docentes que enseñan español como segunda lengua en una universidad japonesa es el de alumnos poco motivados, con poco interés. Nosotros proponemos actividades que partan desde el contexto del alumno, de la realidad que conocen, que es la de su propio país, para poder compararla después con la realidad de los países donde se habla la lengua que están aprendiendo, en este caso con el mundo hispano. Para motivarles es necesario crear actividades que tengan en cuenta sus intereses y que los temas para hablar e interactuar hayan sido elegidos por ellos mismos. Dentro de las estrategias que les damos en nuestro manual, incluimos explicaciones al respecto[50]:

[47] *El español y yo*, página 10, actividad 3.C.
[48] *El español y yo*, página 20, actividad 1.A.
[49] *El español y yo*, página 22, actividad 3.A.
[50] Esta es la traducción al español que aparece en la guía del profesor que acompaña al libro de texto. Los alumnos tienen esta misma explicación en japonés en las páginas 2 y 3.

Hemos elegido los temas de estas unidades pensando en tus intereses. Tú sabes de Japón más que nosotros, ¿verdad?

Japón

- Habla de lo que sabes, sobre deportes, fiestas, la comida...
- Una lengua es para hablarla, por eso es importante que interactúes en español con tus compañeros dentro o fuera de clase. Al salir de clase, trata de usar algunas expresiones aprendidas. Verás que así el español entrará en tu vida.
- Repite todos los días algunas frases cotidianas.
  No busques primero en el diccionario, intenta deducir el significado apoyándote en las imágenes, comparando con otras lenguas que conoces, usando estrategias que ya usas en la vida real.

Mundo Hispano

- Has reflexionado y hablado sobre tu mundo. Ahora compara y fíjate en las semejanzas y las diferencias con el mundo hispano.
- Amplia tus puntos de vista.
- Las palabras aparecen en contextos, apóyate en el contexto para recordarlas mejor y asociarlas.
  Si ves unas palabras, ¿qué contexto te sugieren? Por ejemplo, si digo "fútbol", ¿qué palabras están en el mismo contexto? Jugador / jugadora; gol; balón, etc.

En español decimos que las palabras son como las cerezas, coges una y con ella vienen muchas más.



4.4. Autoevaluación

La última página de cada unidad es de autoevaluación y reflexión sobre los contenidos aprendidos. Bordón (2006) habla de la función pedagógica que tiene el *Portfolio* europeo de la lengua y de la importancia que el aprendiz tiene durante el proceso de aprendizaje, el cual le permite desarrollar una capacidad para la reflexión y la autoevaluación, «proporcionando, también, información sobre la experiencia de aprender y usar una lengua, y dando, al tiempo, evidencia concreta de los logros en el aprendizaje de la lengua» (p. 293). Es lo que pretendemos con esta página, como ya señalamos en el esquema del cual partimos a la hora de crear las actividades del manual, que el discente consiga autonomía y competencia comunicativa, que le haga consciente de aquello que ha aprendido y de lo que todavía necesita repasar y aprender.

En las páginas de estrategias de *El español y yo*[51] les decimos a los alumnos:

- Reflexiona al final sobre tus logros. Al terminar cada unidad, encontrarás un repaso y una evaluación. Te servirán para que tú mismo sepas si has aprovechado al máximo el trabajo y las actividades. Tú mismo podrás volver al punto que crees que tienes más flojo para repetir, para repasar. Y también para sentirte contento si el resultado es positivo.



A. Fíjate en las fotografías y escoge del recuadro la descripción adecuada. 絵や写真が表す適切な表現を枠内から選びましょう。

a. Escucha música cuando estudia.	b. Les encanta escuchar música.	c. Bailan muy bien.
d. Le interesa la música clásica.	e. Escucha música en el ordenador.	f. Canta mal.

B. Relaciona las dos columnas. 右と左を結びましょう。

1. ¿Qué tipo de música os gusta?	a. Me gusta mucho Shikao Suga.
2. ¿Quién es tu cantante favorito?	b. Bastante bien.
3. Me encanta la salsa, ¿y a ti?	c. Yo también.
4. Yo escucho música en el tren, ¿y tú?	d. Nos encanta el jazz.
5. ¿Qué tal cantas?	e. A mí no.

C. Completa con el pronombre de complemento indirecto si es necesario. 必要な場合、空欄に間接目的人称代名詞(me, te, le, nos, os, les)を入れましょう。

1. A Kaori y a mí _____ gusta mucho la música clásica pero a Mao no _____ gusta nada.
2. A: ¿A Yosuke y a ti _____ gusta la música pop? B: No, no _____ gusta mucho.
3. Nosotros no _____ cantamos muy bien, pero _____ bailamos y _____ tocamos la guitarra.
4. A: ¿A ti _____ gusta la música? B: Sí, _____ encanta.

D. Lee y habla. 読んで話しましょう。

1. Di qué tipo de música te gusta y quién es tu cantante favorito. 好きな音楽のジャンル、歌手を言いましょう。
2. Di dónde y cuándo escuchas música. いつ、どこで音楽を聴きますか。
3. Pregunta a tu compañero si le gusta la música clásica. パートナーにクラシックが好きか聞きましょう。
4. Pregunta a tu compañero si escucha música cuando estudia. パートナーに勉強しながら音楽を聴くか聞きましょう。
5. Pregunta a tu compañero si toca la guitarra. ギターを弾くか聞きましょう。

E. Evalúate según el número de respuestas acertadas. 自己評価

20-25: Muy bien | 15-19: Bien | 10-14: Regular | 5-9: No muy bien | 0-4: A estudiar

¿Qué has aprendido en esta unidad? 何を学習しましたか?
¿Te ha interesado? ¿Por qué? 面白かったですか?それはなぜですか?
¿Qué te ha parecido más difícil? 何が一番難しかったですか?

5. Uso del PowerPoint en clase y presentación de contenidos culturales a través de vídeos

El uso de la tecnología en las aulas de segundas lenguas en el ámbito universitario japonés no está todo lo extendido que debería en un país que se supone tecnológicamente tan adelantado. Todavía son muchos los profesores que siguen usando la pizarra y la tiza, o el rotulador, como única forma de transmitir los contenidos del curso. Todas las actividades de nuestro manual están a disposición de los profesores en formato PowerPoint, con los audios, las transcripciones y enlaces a mapas, fotografías, soluciones de los ejercicios, vídeos con contenidos culturales hechos por nosotros mismos, etc. incluidos. Esto nos facilita enormemente la labor a los docentes y hace la clase más dinámica y motivadora a nuestros alumnos.



6. Conclusiones

La tradición de enseñanza recibida por nuestros alumnos, así como el estilo de aprendizaje que han adquirido hasta llegar a la universidad es algo difícil de cambiar de forma drástica en poco tiempo. Tampoco se pueden adoptar ciegamente metodologías elaboradas fuera de Japón puesto que la situación de cada país es muy diferente. Sin embargo pensamos que el esfuerzo constante de querer cambiar la realidad de nuestras aulas, con el objetivo de mejorar y de conseguir que nuestros alumnos se conviertan en aprendientes autónomos y logren la suficiente competencia comunicativa, es crucial en nuestra labor diaria como docentes. Para ello, los manuales, materiales o secuencias didácticas que

usemos deben tener en todo momento al alumnado como el centro de su propio aprendizaje, tener en cuenta su nivel, intereses y estilos de aprendizaje.

Nuestra ponencia en el Tercer Congreso de Español como Lengua Extranjera en Asia-Pacífico, CE/LEAP, terminó con las tres siguientes conclusiones, que coinciden con los mensajes que queremos transmitir los cuatro autores de *El español y yo*:

- Si voy poco a poco, transmitiré el mensaje de «tú puedes».

- Si creo que es posible, haré lo imposible para lograrlo y lo transmitiré.

- Si lo que enseño está relacionado con la realidad de mis estudiantes, su aprendizaje será significativo.

Referencias bibliográficas

ASTIGUETA, B. (2009), «La motivación en la enseñanza de ELE en Japón: sentido, variables y estrategias», *Cuadernos Canela*, XXI (1), pp. 11-26.

BORDÓN, T. (2006), *La evaluación de la lengua en el marco de E/L2: Bases y procedimientos*. Madrid: Arco/Libros.

HIROYASU, Y. (2010), «La situación de la enseñanza del español como segunda lengua extranjera en Japón», en *Encuentro de profesores de ELE: Experiencias en el mundo universitario de Asia*, Instituto Europeo, Universidad Sofía.

MARTÍNEZ, I. (2004), *Nuevas perspectivas en la enseñanza-aprendizaje de ELE para japoneses: la concienciación formal.* Tesis Doctoral, Universidad Complutense, Facultad de Filología, España. Disponible en: http://eprints.ucm.es/tesis/fll/ucm-t25559.pdf.

MORENO, C. (2011), *Materiales, estrategias y recursos para la enseñanza del español como 2/L*. Madrid: Arco/Libros.

MORENO, C., MOYANO J. C., VIVANCOS J. y HIROYASU Y. (2012), *El español y yo*. Tokio: Editorial Asahi.

MOYANO, J. C. (2009), «La gramática pedagógica: una propuesta didáctica», *Studies in languages*, 32 (2), pp. 33-58. Kanagawa University.

MOYANO, J. C. (2010), «Cómo organizar un curso entre un profesor japonés y un profesor nativo usando las tablas de contenidos de GIDE», *Cuadernos Canela,* XXII (13), 165-178.

MOYANO, J. C. (2011), «Tratamiento de las formas canté y cantaba en 20 manuales de español publicados en Japón», *Bulletin of Seisen University*, 59, pp. 217-241.

MOYANO, J. C. (2012), «La pasión de la experiencia», en *Nuevos enfoques en la enseñanza del español en Japón – Concha Moreno y GIDE*. Tokio: Editorial Asahi, pp. 37-50.

VIVANCOS, J., HIROYASHU, Y., MOYANO, J. C., NAKAJIMA, S., OCHIAE, S., OMORI, H., RUBIO, R., SHINOMIYA, M., SUGAHARA, A. y YOLDI, M. (2010), *Entre amigos*. Tokio: Editorial Asahi.